

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie, mój panie, posłuchaj mnie: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim, tobie ją dam na oczach synów mego ludu – dam ją tobie, pochowaj swoją zmarłą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchaj mnie, mój panie, uczynmy inaczej: Dam ci pole i jaskinię, która jest na nim. Dam ci ją w obecności mojego ludu. Oddam ci ją. Pochowaj tam swoją zmarłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Daję ci to pole i jaskinię, która na nim <i>jest</i> . Daję ją tobie w obecności synów mego ludu. Pochowaj swoją zmarłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie tak, panie mój, ale słuchaj mię: Pole to dam tobie i jaskinią, która jest w niem, daję ją tobie; przed oczyma synów ludu mego, daję ją tobie, pogrzebże umarłego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żadną miarą niech tak nie będzie, Panie mój, ale ty raczej posłuchaj, co mówię: Pole tobie daję i jaskinią, która na nim jest; przy bytności synów ludu mego, pogrzeb umarłego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie, panie mój, posłuchaj mnie: pole to i pieczarę, która na nim się znajduje, daję ci; w obecności moich współbraci daję ci ją, pochowaj swą zmarłą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie tak, panie mój, ale posłuchaj mnie: Daruję ci pole i jaskinię, która jest na nim; daruję ją tobie wobec współplemieńców moich. Daruję ją tobie, pochowaj swą zmarłą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie, mój panie! Wysłuchaj mnie. Daję ci to pole i tę grootę, która się na nim znajduje. Daję ci ją w obecności mojego ludu. Daję ci ją, pochowaj tam swoją zmarłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie, panie mój, posłuchaj mnie. Ja daję ci to pole, a także grootę, która jest na nim. Daję ci ją w obecności mego ludu na grób dla twojej zmarłej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham jednak pokłonił się ludowi tej krainy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie, mój panie, posłuchaj mnie. Dałem ci pole. I grootę, która jest na nim, dałem ci; na oczach synów mojego narodu dałem ją tobie. Pochowaj swoją zmarłą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Будь зі мною, пане, і послухай мене. Поле і печеру, що в ньому, тобі я даю. Перед всіма моїми громадянами дав я тобі. Поховай твого мерця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie, panie; raczej mnie posłuchaj. Dam ci to pole i jaskinię, co na nim jest, tobie ją oddam; oddam ci ją na oczach synów mojego ludu; pochowaj swoją

			zmarłą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie, panie mój! Posłuchaj mnie. Daję ci to pole i daję ci jaskinię, która jest na nim. Daję ci to na oczach synów mego ludu. Pogrzeb swoją zmarłą”.